

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i rzeczywiście na niewolników moje i na niewolnice moje w dniach tych wyleję z Ducha mego i będą prorokować |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i nawet na moich niewolników i niewolnice wyleję w tych dniach z mego Ducha i będą prorokować.*<br>**1)2)   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i na niewolników mych, i na niewolnice me w dniach owych* wyleję z Ducha mego, i prorokować będą**<br>3)4)  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i rzeczywiście na niewolników moje i na niewolnice moje w dniach tych wyleję z Ducha mego i będą prorokować |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nawet na moich niewolników i niewolnice wyleję w tych dniach z mego Ducha i będą prorokować!                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Nawet na moje sługi i służebnice wyleję w tych dniach z mego Ducha i będą prorokować.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Nawet w oneż dni na sługi moje i na służebnice moje wyleję z Ducha mego, i będą prorokować;                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A iście w one dni na sługi me i na służebnice moje wyleję z Ducha mego i będą prorokować.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nawet na niewolników i niewolnice moje wyleję w owych dniach Ducha mego, i będą prorokowali.                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nawet i na sługi moje i służebnice moje Wyleję w owych dniach Ducha mego I prorokować będą.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nawet na Moich niewolników i niewolnice wyleję w tych dniach Mojego Ducha i będą prorokowali.               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Także na moje sługi i na moje służebnice w tych dniach wyleję mego Ducha i będą prorokować.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Na niewolników moich i na me niewolnice w owych dniach wyleję z Ducha mego, i prorokować będą.              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | W tych czasach ześlę mego Ducha na wszystkich, którzy mi służą i będą prorokować.                           |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | W tym też czasie ześlę Ducha mego na niewolników                                                            |

<sup>1)</sup> i będą prorokować, καὶ προφητεύουσιν, אָזְנִי, brak w <x>360 3:2</x>; o językach nie ma mowy, być może łączone są z prorokowaniem.

<sup>2)</sup> <x>510 11:28</x>; <x>510 21:4</x>; <x>530 12:10</x>; <x>530 13:2</x>; <x>530 14:1-25</x>

<sup>3)</sup> Niektóre pierwotne rękopisy nie zawierają słów: "w dniach owych".

<sup>4)</sup> Niektóre pierwotne rękopisy nie zawierają słów: "i prorokować będą".

|         |                     |                                              |                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | i niewolnice, którzy będą również mówić z natchnienia Bożego.                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в ті дні виллю мій Дух на моїх рабів і на моїх рабинь, і пророкуватимуть.                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także w tych dniach wyleje z mojego Ducha na moje sługi oraz na moje służebnice i będą prorokować.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nawet na niewolników moich, i mężczyzn, i kobiety wyleję w tych dniach z Ducha mego, i będą prorokować.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i nawet na moich niewolników oraz na moje niewolnice wyleję w owych dniach mego ducha i będą prorokować. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ześlę mojego Ducha na wszystkie moje sługi, na mężczyzn i kobiety, i będą prorokować.                    |